

ANUARIO DE PSICOLOGÍA
Núm. 33 - 1985 (2)

LA TEORÍA PSICOLINGÜÍSTICA
DE VIGOTSKI APLICADA AL DESARROLLO
TEMPRANO BILINGÜE JAPONÉS-INGLÉS

DON R. McCREARY
Department of English
University of Georgia

Una primera versión de este artículo fue presentada como comunicación en la Sesión de homenaje a Vigotski celebrada en el ámbito del *First International Congress of Applied Psycholinguistics*, Barcelona, Junio, 1985.

Don R. McCreary
Department of English
University of Georgia
Athens, Georgia
U.S.A. 30602

Introducción

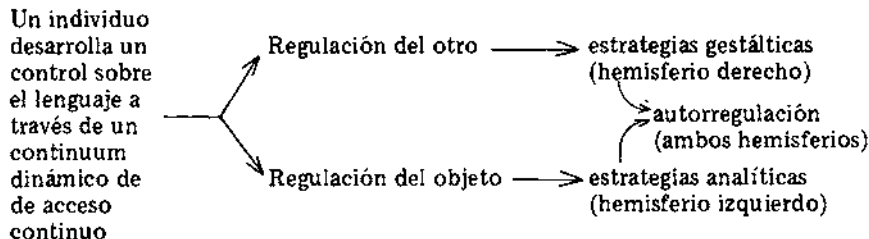
La conclusión del artículo de Ann Peters (1977) requiere un estudio posterior sobre "una estrategia de producción del habla gestáltica... junto con una estrategia analítica." (p. 572). La autora sugiere que, "el balbuceo de los niños que empiezan a producir sus primeras palabras analíticas debería ser un área muy prometedora de investigación... Además, necesitamos desarrollar teorías tanto sobre el procesamiento del lenguaje como sobre el desarrollo del lenguaje, teniendo en cuenta la existencia de dos estrategias tan diversas" (ibid).

Este estudio sobre el balbuceo de Michy, mi hija, de 0;10 a 2;6 y de John, mi hijo, de 0;10 a 2;6, intenta apoyar la observación de Peters de que tanto la estrategia gestáltica como la analítica están implicadas, desde los primeros estadios de desarrollo, en la adquisición del lenguaje. Se empleará una perspectiva derivada de la escuela vigotskiana sobre desarrollo del lenguaje. El balbuceo es tratado en la literatura, básicamente, como sonido sin significado, pero la perspectiva de Vigotski añade más profundidad al análisis.

Los conceptos psicolingüísticos de control vía objeto, vía otros y la autorregulación y la disponibilidad de los mismos para cualquier individuo en situación de acceso dinámico y continuo al lenguaje son básicos para este análisis (Vigotski, 1962). También ver Frawley y Lantolf, (1983, 1985), Stama-Cazacu, (1977) y Wertsch, (1979a,b, 1980, 1982) para una mejor comprensión. Se postula en este artículo que las estrategias gestálticas de Peters se desarrollan a partir de la regulación del otro, mientras que las estrategias analíticas se desarrollan a partir de la regulación del objeto.

Se propone una teoría de la adquisición del lenguaje basada en una regulación gestáltica del otro. Las estrategias analíticas serán asumidas de forma continuada en la regulación del objeto en continuidad dinámica con la regulación del otro.

De todas formas, la regulación del otro aparece desde el principio con la orientación del niño en respuesta a la voz de su madre. En los modelos de adquisición del lenguaje hasta ahora propuestos, la gestalt de entonación, acento y ritmo combinada con consideraciones afectivas, psicológicas y contextuales reside en los procesos de la parte derecha del cerebro. Por encima de esta base suprasegmental se superimpone el desarrollo del léxico, fonología, morfología y sintaxis. La mayoría de los datos de estas materias se analizan de acuerdo con estas características prosódicas, las cuales, a su vez, se refieren a procesos perceptivos hipotetizados en el cerebro. Se postula que los procesos de regulación del objeto analítico residen en el hemisferio izquierdo. Estos dos procesos se combinan en el desarrollo para conseguir una autorregulación en el individuo utilizando ambos hemisferios. Ver el siguiente esquema:



El balbuceo es considerado como dinámico y productivo en vez de como un sistema muerto final (Ferguson, 1975:4). Desde el punto de vista soviético, la dinámica de los procesos de la psicolingüística entiende el balbuceo como un sistema continuado de desarrollo de acceso para el niño. Este artículo se centrará en el análisis fonético y en particular en el análisis prosódico de los datos del habla de dos niños expuestos desde su nacimiento al inglés y al japonés. A través de la repetición de ritmos, entonación, tono y los modelos de acentos, el niño parece enfocar y desarrollarse en forma de regulación del otro, ocasionalmente trasladándose a una regulación del objeto del sonido mismo. En los inicios del balbuceo cabe preguntarse si el niño regula el sonido o si el sonido es el que regula al niño, a través del placer obtenido por la consecución física.

Otros estudios

Consideremos otros estudios sobre análisis fonético y prosódico en un intento de situarlos dentro de un esquema más amplio. Veremos, entonces, si pueden ser interpretados de acuerdo con el esquema de Vigotski.

Scollon (1979:218) diferencia entre las construcciones verticales y las horizontales (frases) mediante el desarrollo de construcciones verticales primero (una-palabra o dos-palabra), con o sin repetición e intervención de discurso, en camino de construcciones gramaticales horizontales. Así, la construcción de la frase no empieza con la construcción de la frase, sino que viene precedida por "las construcciones verticales", las cuales pueden ser tan repetitivas como lo puede ser el balbuceo. Por ejemplo, un niño de 1;7 años viendo a su hermana dibujar un "tall clown" (payaso alto) dice "t^hɔ̄, t^hə, t^hæ, k^hǣ, k^hǣu, k^hǣu." (1979:220). De acuerdo con Scollon, la primera y última palabra aparecen independientemente y se pueden identificar como "tall" (alto) y "clown" (payaso). Estas construcciones verticales son excelentes ejemplos del desarrollo de la regulación del objeto y de su naturaleza en el modo de surgir las palabras libres.

Para los vigotskianos, el uso pragmático del balbuceo, como un entorno fonético para el desarrollo de las palabras libres o una vía para llegar a un nivel lingüístico más elevado (Snow, 1982:356), es una evidencia clara de la temprana función social del lenguaje a través de la regulación del otro (cada uno controlando el otro, p.e., el padre y el deseo de control de él/ella). La noción de plagio de Clark (1977:356) aquí es similar, refiriéndose también al concepto de necesidad para la interacción social de Vigotski. Es posible que no tenga conexión con la adquisición de la primera competencia del lenguaje, p.e., la competencia lingüística. Este plagio puede ser el estímulo que los niños reciben de los padres y de los parientes a través del proceso de regulación del otro para producir lenguaje social representado por una estrecha relación entre el balbuceo y la entonación aceptada y los modelos de acentos.

El discurso formulaico no analizado de Filmore (1979) puede ser también resultado del proceso gestáltico de regulación del otro, mientras que las expresiones formulaicas analizadas pueden ser el resultado analítico de la regulación del objeto. El lenguaje formulaico es el foco primario del niño, con el niño socialmente adpto, particularmente Nora, adquiriendo lo máximo. Siguiendo las estrategias de Filmore; p.e., trabajar en grandes cosas, contar con tus amigos, etc., está usando un conjunto de estrategias de aprendizaje del lenguaje de tipo social de regulación del otro. La regulación del objeto fue evidente además en Nora cuando dijo *I making a fitching* (fish) (yo haciendo peceando) (pez)) y *I making a flower...flower power* (Yo haciendo una flor...flor poder). Estas producciones se repitieron, dando la impresión de que se involucraban como una extensión de la acción de dibujar al repetirse una palabra aproximada. Tanto la estrategia de regulación del otro como la de regulación del objeto, nominación y extensión, parecían

ser igualmente accesibles en el desarrollo temprano del lenguaje, ilustrando la idea del acceso dinámico continuo en el sentido vigotskiano.

El estudio de Peters sobre los primeros estadios de adquisición inglés-vietnamita en un entorno bilingüe, dirige la atención explícitamente hacia una estrategia gestáltica en un tipo de balbuceo denominado "mushmouth" el cual parece similar a la extensión pragmática del lenguaje para propósitos pragmáticos p.e., propósitos sociales. Otro tipo de discurso llamado analítico, también ocurre en el discurso del sujeto, consistente en producciones de una o dos-palabra. Éstas parecen referirse a las palabras libres del estudio anterior. Si están sujetas a objetos específicos o a caras familiares, probablemente, son un buen ejemplo de regulación del objeto. La discusión de Peters sobre el estudio de Bloom, Nelson y Vihman se refiere a un habla analítica, reguladora del objeto o referencial que coexiste con un habla gestáltica, reguladora del otro o expresiva; es decir, otra forma de proponer la noción de acceso dinámico continuo. Quizás, en los primeros años la autorregulación se desarrolle al margen de la interrelación.

La evidencia neurológica es limitada, pero sugiere que el hemisferio izquierdo está implicado en el procesamiento analítico o referencial, mientras que el derecho se implica en los procesos gestálticos o expresivos como, por ejemplo el modelo de reconocimiento, melodía, entonación, ritmo y orientación espacial. Los pacientes hemisferectomizados muestran que la entonación, los modelos establecidos de discurso y el discurso aprendido como modelo de práctica audiolingüal están situados en otras partes diferentes del cerebro respecto a otras facetas del discurso creativo. Esta separación se puede basar en que las funciones gestálticas de regulación del otro y analíticas de regulación del objeto están localizadas en áreas separadas del cerebro, siendo la derecha la correspondiente a la regulación del otro y la izquierda a la regulación del objeto. Cuando se unen, se alcanza la autorregulación. Un paradigma vigotskiano aplicado a Lamendella (1977) especificaría la regulación del otro como una jerarquía comunicativa de los aprendices con acceso a la regulación del objeto. La jerarquía cognitiva estaría limitada a la solución del problema metalingüístico de regulación del objeto, una estrategia demasiado avanzada para los aprendices tempranos. Esto puede ser la causa de que el estudiante de una lengua extranjera se sienta frustrado —no está recibiendo suficiente regulación del otro y regulación del objeto y por ello nunca alcanza la autorregulación— y por lo tanto no continúe sus estudios.

Adquisición bilingüe de un caso inglés-japonés

El siguiente estudio sobre mis propios hijos intenta seguir el requerimiento de Peters a realizar nuevos estudios. Disponemos de los datos de mi hijo (ahora tiene 8 años) y de grabaciones de mi hija (ahora tiene 4 años), que se analizarán según una regulación del objeto analítica y una regulación del otro gestáltica.

Sujetos

John, mi hijo, Michy, mi hija, están creciendo en un entorno bilingüe. Su madre, una nativa japonesa, les habla exclusivamente en japonés. Yo caucásico, americano, les hablo en inglés y ocasionalmente en japonés. Cuando mi hijo era una criatura vivíamos en Japón y yo le hablaba japonés. Cuando mi mujer y yo nos hablamos, normalmente continuamos usando nuestras lenguas propias así el inglés es respondido en japonés y viceversa. Esta forma de comunicación de los padres ha continuado sin cambios durante los primeros años de John y Michy. Las cintas fueron grabadas bimensualmente para John y

mensualmente para Michy. De los 0;10 a los 2;6 para John y de los 0;10 a los 4;4 para Michy.

Discussion

John

La expresión más frecuente de John hasta que tuvo dos años fue /ʔaa:/ o /ʔaʔaʔaʔaʔa:/ con cambios de vocal a /ʔaeʔaeʔaeʔae:/ o /ʔʌʔʌʔʌ:/, /ŋ/ y /n/ también fueron frecuentes sonidos de relleno. Estas repeticiones consonante vocal (CV) también las emitía en el ritmo marcado silábico japonés. También aparecían /aeʔ aeʔ ae:/ cuando señalaba algún objeto físico. John tenía entonces dos nombres para cada objeto, uno inglés y otro japonés. A partir de ahí, tendió a escoger uno u otro según la facilidad de pronunciación, el uso con el padre o la madre y la frecuencia de uso, de acuerdo con los resultados de Taeschner (1983). La estrategia de regulación del objeto funcionó como búsqueda de información. Las alteraciones consonante vocal (CV) también aparecieron en la cuna cuando estaba sólo; en este contexto, pueden ser consideradas más como discurso privado, vacío de pensamiento, que como comunicación.

Los contornos de la entonación final¹ —elevándose en las interrogativas y cayendo en las declarativas tanto en japonés como en inglés— se alargaban a lo largo de la longitud de la última sílaba extendida. A los 2;6 la sílaba extendida podía usarse también sola como

mo / a : / o / ae : / para las preguntas, o como / a : / o / ae : / para las declarativas o exclamativas, acompañadas con el señalamiento de un objeto. Los cambios en el tono fueron una gestalt de búsqueda-atención. Otras palabras de búsqueda-atención fueron *Mama* y *Daddy* (papi), las cuales en este estudio podrían ser un ejemplo de discurso referencial causado por la regulación del otro.

Estos resultados parecen apoyar una distinción gestalt —analítica ya que la longitud de “expresiones formulaicas no analizadas”, estrategia gestáltica, fue acertada eventualmente en preguntas o afirmaciones, p.e., “formulaicas analizadas” (Filmore, 1979) vía estrategia analítica. Las estrategias de regulación del otro como, *Mama*, se convertían en *Mommy, come here* (“Mamá, ven aquí”). /açi:/, una forma de lenguaje infantil de *atsui*, la palabra japonesa para “caliente” fue su primera palabra reconocible. Los usos posteriores de “caliente” junto con /açi:/ parecían estar gobernados por la situación de definición desde el momento en que uno de los padres estaba presente, el cual hablaba inglés o japonés en función de la lengua escogida. Esta palabra era, definitivamente, regulación del objeto; sólo la decía cuando estaba cerca de un objeto físico caliente. La repetición de /mama: mama: mama: / también parecía a veces ser más regulación del objeto que regulación del otro, pareciendo que John, a la edad de 1;5, considera a su madre como un objeto y al sonido “mama” como algo que se podía repetir por mero placer.

Michy

Las expresiones formulaicas no analizadas de Michy son bilingües, como *I wanna* o *cho:dai*, significando ambas *I want* (“Yo quiero”), acompañadas del gesto que señala la

1 La notación suprasegmental es la de Chomsky y Halle (1968).

cosa querida. Las expresiones formulaicas analizadas incluyen expresiones como *Mama Dada* y *OK*.

La entonación fue el proceso gestáltico más prominente durante dos meses (de 1;2 a 1;4). Las sesiones grabadas, por la mañana temprano, del parloteo en la cuna demostraban contornos alto-bajo, alternados con contornos bajo-alto durante periodos de hasta

15 minutos. Las vocales se alternaban también /a: o: a: o: a: o: /. La entonación además se elevaba al final de las series de la variable CV. Si intentaba una pregunta, cuando otros estaban presentes, la entonación se elevaba y señalaba el objeto deseado, pero cuestionable. De la misma forma, la entonación al final de una serie de balbuceo descendía, pero cualquier clase de estrategia analítica por parte de Michy aún sería prematura a esa edad. Es preferible creer que se trataba de una estrategia gestáltica en curso, una estrategia de relleno para la definición apropiada de la situación. A la edad de 2;10, su habla todavía tenía remanentes de regulación del otro gestáltica mientras que la estrategia regulación de objeto analítica era evidente con la adquisición y práctica diaria de varias palabras. La definición de la situación (Wertsch et al. 1982) parecía ser el factor operativo. Los diferentes tipos de regulación eran dinámicos y continuos según el entorno de un momento determinado. Los lloros y ronroneos mientras estaba sola en la cuna estaban regulados físicamente, mientras que muchos balbuceos en la cuna parecían focalizarse hacia los objetos. Otros lloros eran intentos claros de un comportamiento de regulación del otro (Mama). Una división en tipos estrictos no tiene sentido ya que las situaciones, incluso en el mundo rutinario de un bebé, son numerosas.

El ritmo, a través del tiempo silábico, también era prominente. Quizás el ritmo sea en sí mismo un tipo de objeto que el niño tenga necesidad de controlar y disfrutar. Desde los 1;2 hasta los 1;10 yo estaba satisfecho con /daedi daedi daedi/ sin el /daedi/ acento que los padres americanos estamos acostumbrados a escuchar. Este ritmo silábico japonés tiene otros usos. La cadena /daedi/ podía utilizarse para llamar a cualquiera —madre, hermano o visitante, o mientras jugaba o estaba por casa. Esta frase, aunque en alguna situación definida, se refería al padre, podía considerarse también como un proceso gestáltico no analizado de regulación del otro desde los 1;3 a los 1;4. La otra calidad de regulación del otro se evidenciaba por su uso como llamada a otra persona —un vocático de atención.

El ritmo en las cadenas de balbuceo de CV es, a veces, variable. Esta fuerte alternación temporal del acento ha continuado hasta los 2;6 y parece ser debida a un placer oral idiosincrático. Debemos decir que el acento es otro tipo de estrategia de atracción de la atención de regulación del otro. Por ejemplo, /bičabičabičA/ puede ser dicho con el mismo ritmo silábico temporal que /bišo bišo/ o puede ser dicho con un fuerte ritmo temporal de acento como /bičA: bičA: bičA:/ y /bišo: bišo:/, /bišo:/, que quiere decir “húmedo” en japonés, lo oímos cuando se cambia un pañal. Mama es la fuente de esta particular regulación del otro, pero cuando el padre les cambia, oye la versión temporal de acento más que la versión silábica temporal. Estos modelos no analizados, por lo que nosotros sabemos, son estrategias gestálticas de regulación del otro.

Algunos ejemplos de regulación del objeto analizados a los 2;0 son: *wan-wañ* en japonés que quiere decir “doggy” (perro) en inglés o *ka-ka* en japonés para la palabra inglesa, “duck” (pato). A los 2;6, las producciones de regulación de objeto son *kuma na no*, dicho a la madre, y su equivalente “It’s a bear” (es un oso) dicho al padre o hermano; y las producciones de regulación del otro *ii na no* y el inglés, *OK* o *OK, daddy (John)* (bien o bien papi (John)) se dicen cuando se pide permiso a otro determinando que la

lengua usada sea la del padre presente. El uso por parte de Michy de *sumimasen*, /sumãsen/, o *sorry* (perdón) y de *hai domo* o *thank you* (gracias) dicho a hablantes japoneses o ingleses, respectivamente, es también una evidencia de regulación del otro. Esta alternancia de códigos ocurre con la mayoría de fórmulas de protocolo, de preguntas, de permiso y otras estrategias funcionales de uso de ambas lenguas. Esta alternancia se explica, probablemente por la definición de situación dada por Wertsch (1982) de una lengua-una persona, dependiendo de los padres en nuestra familia. Permitidme que designe este hecho relacionado con la jerga de la adquisición bilingüe como "bibalbupear".

Conclusión

El ritmo y la entonación son dos prominentes estrategias gestálticas evidentes en el habla de mis dos hijos. Son regulación del objeto o regulación del otro en el sentido vigotskiano. La autorregulación raramente, si acaso, ocurre en el lenguaje en la cuna, pero el mismo lenguaje puede ser un objeto de placer para el bebé o su balbuceo puede ir referido a un objeto determinado de la cuna. Estos modelos son "expresiones formulaicas no analizadas" en el sentido de Fillmore y también expresiones "mushmouth" como

gestalt en el sentido de Peters. El desarrollo de las expresiones analíticas como en / a: / de John para preguntas en presencia de otros no evolucionaron en el habla de Michy (/hã: / did), aunque el autor esperaba que /daedi daedi daedi/ se convirtiera en /daedi/ y que la regulación de otro se redujese a un solo hombre, haciéndolo al año y medio.

La evidencia neurolingüística parece sugerir que la regulación gestáltica y la que se refiere a la regulación del otro pueden residir en el hemisferio derecho, mientras que el habla referencial analítica y la regulación del objeto residen en el izquierdo, siendo el control sobre ambos lo que conduce a la autorregulación en el segundo año. No se puede negar el efecto que ejerce el entorno social en el comportamiento del primer habla y en el cerebro. Los diálogos sociales desarrollados primariamente en forma de monólogos individuales en los primeros estadios lingüísticos están relacionados con el desarrollo, tanto fonético como semántico, de las cadenas de balbuceo en producciones separables. La dicotomía de las funciones colectivas e individuales en la actividad del habla en el sentido vigotskiano divide claramente los actos de habla del niño por la pragmática de la situación de definición en el contexto de la actividad de una persona-una lengua, tal y como se produce en el comportamiento del habla de los padres.

El intento de este estudio es apoyar la afirmación de Peters sobre la existencia de la estrategia gestalt y analítica en la adquisición del lenguaje, a la vez que extender esta afirmación a la perspectiva vigotskiana para la adquisición bilingüe. La combinación potencial de regulación del objeto y regulación del otro progresan hacia la autorregulación, junto con el acceso de las estrategias de regulación de otro y regulación de objeto, puede también ofrecer más evidencias para una aplicación válida de la perspectiva vigotskiana a la adquisición del lenguaje.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Chomsky, Noam and Morris Halle. (1968). *The sound patterns of English*. New York: Harper y Row.
 Clark, Ruth. (1977). What's use of imitation. *Journal of Child Language*, 4, 34-58.
 Ferguson, Charles. (1975). Words and sounds in early language acquisition. *Language*, 51, 419-39.

- Fillmore, Lily Wong. (1979). Individual differences in second language acquisition. En K. Diller, (Ed.) *Individual differences in language ability and language behaviour*. New York: Academic Press. pp. 203-228.
- Frawley, William y James P. Lantolf. (1983). L2 discourse: a Vigotskian perspective. Paper presented at the TESOL convention, Toronto. *Applied linguistics*. 6(1), 1985.
- Frawley, William y James P. Lantolf. (1985). Speaking and self-order: a critique of orthodox L2 research. *Studies in second language acquisition*. 6, 143-159.
- Lamendella, John T. (1977). General principles of neurofunctional organization and their manifestation in primary and non-primary language acquisition. *Language Learning*. 27:1, 155-96.
- Lantolf, James P. y William Frawley. (1983). Second language performance and Vigotskian psycholinguistics: implications for L2 instruction. Paper presented at LACUS, Quebec. In *The 10th LACUS Forum*.
- Lantolf, James P. y William Frawley. (1984). On L2 communicative strategies: a functional perspective. Paper presented at AILA, Brussels.
- McCreary, Don R. (1984). A soviet psycholinguistic perspective on the acquisition and attrition of Japanese. Paper presented at AILA, Brussels.
- Peters, Ann. (1977). Language learning strategies: Does the whole equal the sum of the parts? *Language*. 53, 560-73.
- Peters, Ann. (1983). *The units of language acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Scollon, Ronald. (1979). A real early stage: An unzipped condensation of a dissertation on child language. En E. Ochs y B. Schieffelin, (Eds.) *Developmental pragmatics*. New York: Academic Press.
- Slama-Cazacu, T. (1977). *Dialogue in children*. The Hague: Mouton.
- Snow, Catherine. (1981). The uses of imitation. *Journal of Child Language*. 8, 205-12.
- Taeschner, Traute. (1983). *The sun is feminine: A study in language acquisition in bilingual children*. Berlin: Springer.
- Vygotsky, L. S. (1962). *Thought and Language*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Wertsch, James V. (1979a). The regulation of human action and the given-new organization of private speech. En G. Zivin, (Ed.) *The development of self-regulation through private speech*. New York: John Wiley. 79-98.
- Wertsch, James V. (1979b). From social interaction to higher psychological processes: a clarification of Vygotsky's theory. *Human Development*. 22, 1-22.
- Wertsch, James V. (1980). The significance of dialogue in Vygotsky's account of social, egocentric, and inner speech. *Contemporary Educational Psychology*. 5, 150-62.
- Wertsch, James V., N. Minick y F. J. Arns. (1982). The creation of context in joint problem solving: a cross-cultural study. En J. Lave y B. Rogoff, (Eds.) *The social context of the development of everyday skills*. Cambridge, MA: Harvard U. Press.

